

[1] [KPAT]:  $\chi\theta\omicron\nu\delta\varsigma^G$  |  $\mu\acute{\epsilon}\nu^{Pt}$   $\acute{\epsilon}\varsigma^{Prp}$  |  $\tau\eta\lambda\omicron\upsilon$   $\rho\omicron\nu^{AjA}$  |  $\acute{\eta}$  |  $\kappa\omicron\mu\epsilon\nu^{PreAkt}$  |  $\pi\acute{\epsilon}\delta\omicron\nu^A$   
**der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,**

[2]  $\Sigma\kappa\acute{\upsilon}\theta\eta\nu^{AjA}$  |  $\acute{\epsilon}\varsigma^{Prp}$   $\omicron\lambda\iota\mu\omicron\nu^A$  |  $\alpha\beta\alpha$   $\tau\omicron\nu^{AjA}$  |  $\acute{\epsilon}\iota\varsigma^{Prp}$  |  $\acute{\epsilon}\rho\eta$   $\mu\acute{\iota}\alpha\nu^A$   
**skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.**

[3]  $\text{Ἡ}\phi\alpha\iota\sigma\tau\epsilon^V$  |  $\sigma\omicron\iota^D_{Pr}$  |  $\delta\acute{\epsilon}^{Pt}$   $\chi\rho\eta^{PreAkt}$  |  $\mu\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\iota\nu^{PreInfAkt}$  |  $\acute{\epsilon}\pi\iota$   $\sigma\tau\omicron\lambda\acute{\alpha}\varsigma^A$   
**Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen**

[4]  $\alpha\varsigma^A_{Pr}$   $\sigma\omicron\iota^D_{Pr}$  |  $\pi\alpha\tau\eta\rho^N$  |  $\acute{\epsilon}\phi\epsilon\iota\tau\omicron_{Imp}$  (M/Pt)  $\delta\epsilon^A_{Pr}$   $\pi\rho\delta\varsigma^{Prp}$  |  $\pi\acute{\epsilon}\tau\rho\alpha\iota\varsigma^D$   
**welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen**

[5]  $\acute{\upsilon}\psi\eta$   $\lambda\omicron\kappa\rho\eta\mu\omicron\nu\iota\varsigma^{AjD}$  |  $\tau\omicron\nu^{ArtA}$  |  $\lambda\epsilon\omega\rho$   $\gamma\omicron\nu^A$   $\acute{\omicron}\chi\mu\acute{\alpha}\sigma\alpha\iota^{AorInfAkt}$   
**hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln**

[6]  $\acute{\alpha}\delta\alpha\mu\alpha\nu$   $\tau\acute{\iota}\nu\omega\nu^{AjG}$  |  $\delta\epsilon\sigma\mu\acute{\omega}\nu^G$  |  $\acute{\epsilon}\nu^{Prp}$   $\acute{\alpha}\rho\eta\rho\eta\kappa\tau\omicron\iota\varsigma^{AjD}$  |  $\pi\acute{\epsilon}\delta\alpha\iota\varsigma^D$   
**adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.**

[7]  $\tau\omicron^{ArtN}$   $\sigma\omicron\nu^N_{Pr}$  |  $\gamma\grave{\alpha}\rho$   $\acute{\alpha}\nu\theta\omicron\varsigma^N$   $\pi\alpha\nu$   $\tau\acute{\epsilon}\chi\nu\omicron\upsilon^{AjG}$  |  $\pi\upsilon\rho\delta\varsigma^G$  |  $\sigma\acute{\epsilon}\lambda\alpha\varsigma^N$   
**das dein denn Blüte, all|-kunst~ des|Feuers Glanz,**

[8]  $\theta\nu\eta\tau\omicron\iota\varsigma$   $\sigma\iota^{AjD}$  |  $\kappa\lambda\acute{\epsilon}\psi\alpha\varsigma^N$   $\omega\pi\alpha\sigma\epsilon\nu^{AorAkt}$  |  $\tau\omicron\iota\alpha\sigma$   $\delta\acute{\epsilon}^{AjG}$   $\tau\omicron\iota^{Pt}$   
**den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl**

[9]  $\acute{\alpha}\mu\alpha\rho$   $\tau\acute{\iota}\alpha\varsigma^G$  |  $\sigma\phi\epsilon^A_{Pr}$   $\delta\epsilon\iota^{PreAkt}$  |  $\theta\epsilon\omicron\iota\varsigma^D$  |  $\delta\omicron\upsilon\nu\alpha\iota^{AorSinfAkt}$  |  $\delta\acute{\iota}\kappa\eta\nu^A$   
**der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,**

[10] ὥς<sup>Ko</sup> ἄν<sup>Pt</sup> διδαχ<sup>θῆ</sup><sub>AorPasKon</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> Διὸς<sup>G</sup> τυραν<sup>νίδα</sup><sup>A</sup>  
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11] στέργειν<sup>PreInfAkt</sup> φιλαν<sup>θρώπου</sup><sup>AjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> παύ<sup>εσθαι</sup><sub>PreInf (M/P)</sub> τρόπου.<sup>G</sup>  
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [HΦAI]: Κράτος<sup>V</sup> Βία<sup>V</sup> τε,<sup>Pt</sup> σφῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>τολῇ</sup><sup>N</sup> Διὸς<sup>G</sup>  
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13] ἔχει<sup>PreAkt</sup> τέλος<sup>A</sup> δῆ<sup>Pt</sup> κού<sup>δεν</sup><sup>KoA</sup> ἐμ<sup>ποδῶν</sup><sup>Av</sup> ἔτι.<sup>Av</sup>  
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.

[14] ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ,<sup>Pt</sup> ἄτολ<sup>μός</sup><sup>AjN</sup> εἰ<sup>μι</sup><sub>PreAkt</sub> συγ<sup>γενῇ</sup><sup>AjA</sup> θεδόν<sup>A</sup>  
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15] δῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> βίᾱ<sup>D</sup> φάραγ<sup>γι</sup><sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δυσχει<sup>μέρω</sup><sup>AjD</sup>  
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16] πάντως<sup>Av</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> τῶν<sup>δέ</sup><sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόλμαν<sup>A</sup> σχεθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.

[17] ἔξω<sup>ριά</sup><sub>PreInfAkt</sub> ζειν<sup>γὰρ</sup><sup>Pt</sup> πατρὸς<sup>G</sup> λόγους<sup>A</sup> βαρύ.<sup>AjN</sup>  
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18] τῆς<sup>ArtG</sup> ὀρ<sup>θοβού</sup><sup>λου</sup><sup>AjG</sup> Θέμι<sup>δος</sup><sup>G</sup> αἰ<sup>πυμῇ</sup><sup>τα</sup><sup>AjV</sup> παῖ.<sup>V</sup>  
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκον|τά<sup>AJA</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄ|κων<sup>AjN</sup> δυσ|λύτοις<sup>AjD</sup> χαλκεύ|μασι<sup>D</sup>  
**un|willigen dich un|willig schwer|lösbaeren mit|Schmiede|arbeiten**

[20] προσπασ|σαλεύ|σω<sup>FuAkt</sup> τῷδ<sup>ArtD</sup> ἄπαν|θρώπων<sup>AjD</sup> πάγῳ<sup>D</sup>  
**an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels**

[21] ἴν<sup>Ko</sup> οὐ|τε<sup>Ko</sup> φωνήν<sup>A</sup> οὐ|τε<sup>Ko</sup> του<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μορφῇν<sup>A</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
**damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen**

[22] ὄψει<sup>Fu</sup> (M/P) σταθευ|τὸς<sup>AjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡ|λίου<sup>G</sup> φοίβῃ<sup>AjD</sup> φλογί<sup>D</sup>  
**wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme**

[23] χροιάς<sup>G</sup> ἀμεί|ψεις<sup>FuAkt</sup> ἄν|θος<sup>A</sup> ἀ|σμένῳ<sup>AjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
**der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir**

[24] ἡ<sup>ArtN</sup> ποι|κιλεῖ|μῶν<sup>AjN</sup> νύξ<sup>N</sup> ἀπο|κρύψει<sup>FuAkt</sup> φάος<sup>A</sup>  
**die bunte Nacht wird|verbergen Licht,**

[25] πᾶνην<sup>A</sup> θ<sup>Pt</sup> ἔω|αν<sup>AjA</sup> ἡ|λιος<sup>N</sup> σκεδᾷ<sup>PreAkt</sup> πάλιν<sup>Av</sup>  
**Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder-**

[26] ἀεὶ<sup>Av</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> παρόν|τος<sup>G</sup><sub>PreAkt</sub> ἀχ|θηδῶν<sup>N</sup> κακοῦ<sup>G</sup>  
**immer aber des gegenwärtigen Verdruß des|Übels**

[27] τρύσει<sup>FuAkt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> λω|φήσων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πέφυ|κέ<sup>PerAkt</sup> πω<sup>Av</sup>  
**wird|zermürben dich der der|ablassen|-werdendenn nicht ist|von|Natur noch.**

- [28] τοιαῦτ·<sup>AjA</sup> | ἐπὶ<sup>ρ</sup>ω<sup>AorAkt</sup> | τοῦ<sup>ArtG</sup> | φιλάν<sup>θρωπου</sup><sup>AjG</sup> | τρόπου·<sup>G</sup>  
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεός<sup>N</sup> | θεῶν<sup>G</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> | ὑπο<sup>πτήσων</sup><sup>N PreAkt</sup> | χόλον<sup>A</sup>  
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖ<sup>σι</sup><sup>D</sup> | τι<sup>μας</sup><sup>A</sup> ὧ<sup>πασας</sup><sup>AorAkt</sup> | πέρα<sup>Av</sup> | δίκης·<sup>G</sup>  
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ·<sup>Prp</sup> ὧν<sup>G Pr</sup> | ἄτερ<sup>πτῆ</sup><sup>AjA</sup> | τήν<sup>δε</sup><sup>A Pr</sup> φρου<sup>ρήσεις</sup><sup>FuAkt</sup> | πέτρων<sup>A</sup>  
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθο<sup>στάδην</sup><sup>Av</sup> | ἄ<sup>υπνος</sup><sup>AjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> | κάμπτων<sup>N PreAkt</sup> | γόνυ·<sup>A</sup>  
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·
- [33] πολλοὺς<sup>AjA</sup> | δ·<sup>Pt</sup> ὀδυρ<sup>μοὺς</sup><sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> | γόους<sup>A</sup> | ἄνω<sup>φελεῖς</sup><sup>AjA</sup>  
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγξῃ·<sup>FuMed</sup> | Διὸς<sup>G</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> δυ<sup>σπαράι</sup><sup>AjN</sup> | τητοί<sup>AjN</sup> | φρένες·<sup>N</sup>  
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅ<sup>πας</sup><sup>AjN</sup> | δέ<sup>Pt</sup> τρα<sup>χὺς</sup><sup>AjN</sup> | ὅ<sup>στις</sup><sup>N Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> | νέον<sup>Av</sup> | κρατῆ·<sup>PreAktKon</sup>  
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶεν,<sup>ij</sup> | τί<sup>Av</sup> | μέλ<sup>λεις</sup><sup>PreAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> | κατοί<sup>κτιζῃ</sup><sup>PreAktKon</sup> | μάτην·<sup>Av</sup>  
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τί<sup>Av</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θεοῖς<sup>D</sup> ἔχθιστον<sup>AjSupA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στυγεῖς<sup>PreAkt</sup> θεόν,<sup>A</sup>  
**warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,**

[38] ὅστις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> θνητοῖσι<sup>AjD</sup> προὔδωκεν<sup>AorAkt</sup> γέρας;<sup>A</sup>  
**der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;**

[39] [HΦAI]: τὸ<sup>ArtN</sup> συγγενές<sup>AjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> δεῖν<sup>AjN</sup> ἢ<sup>Ko</sup> θ<sup>Pt</sup> ὁμιλία.<sup>N</sup>  
**das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.**

[40] [KPAT]: σύμφημ<sup>PreAkt</sup>· ἄνηκουστῇν<sup>PreInfAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πατρὸς<sup>G</sup> λόγων<sup>G</sup>  
**stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte**

[41] οἶόν<sup>AjA</sup> τέ<sup>Pt</sup> πῶς;<sup>Av</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtA<sub>Pr</sub></sup> δεῖ<sup>A</sup> μαίνεις<sup>PreAkt</sup> πλέον;<sup>AvKmp</sup>  
**möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;**

[42] [HΦAI]: αἰεὶ<sup>Av</sup> γε<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> νηλῆς<sup>AjN</sup> σύ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Ko</sup> θράσους<sup>G</sup> πλέως.<sup>AjN</sup>  
**immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.**

[43] [KPAT]: ἄκος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τόνδε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> θρηνεῖσθαι.<sup>PreInf (M/P)</sup> οὐ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup>  
**Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber**

[44] τὰ<sup>ArtA</sup> μηδέν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὠφελοῦν<sup>A</sup> τὰ<sup>A<sub>PreAkt</sub></sup> μὴ<sup>Pt</sup> πόνει<sup>PreImvAkt</sup> μάτην.<sup>Av</sup>  
**die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.**

[45] [HΦAI]: ὧ<sup>ij</sup> πολὺ<sup>Av</sup> μισηθεῖ<sup>A</sup> σα<sup>N<sub>AorPas</sub></sup> χειρωναξία.<sup>N</sup>  
**o vielfach gehasste Hand|werk.**

[46] [KPAT]: τὶ<sup>Av</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | στουγείζ;<sub>PreAkt</sub> | πόνων<sup>G</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> | ἀπλῶ<sup>AjD</sup> | λόγῳ<sup>D</sup>  
**warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort**

[47] τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Av</sup> | παρόν<sup>G</sup> | τῶν<sup>G</sup><sub>PreAkt</sub> οὐ<sup>G</sup> | δὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αἰ<sup>G</sup> | τίς<sup>N</sup> | τέχνη<sup>N</sup>  
**der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.**

[48] [HΦAI]: ἔμπας<sup>Av</sup> | τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐ<sup>G</sup> | τήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλ<sup>G</sup> | λος<sup>AjN</sup> ὧ<sup>G</sup> | φελεν<sup>ImpAkt</sup> | λαχεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
**dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.**

[49] [KPAT]: ἅπαντ'<sup>AjA</sup> | ἐπαχ<sup>G</sup> | θῆ<sup>AjA</sup> | πλὴν<sup>Prp</sup> | θεοῖ<sup>D</sup> | σι<sup>D</sup> | κοί<sup>G</sup> | ρανεῖν<sup>PreInfAkt</sup>  
**alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.**

[50] ἐλεύ<sup>G</sup> | θερος<sup>AjN</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>G</sup> | τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐ<sup>G</sup> | στί<sup>PreAkt</sup> | πλὴν<sup>Prp</sup> | Διός<sup>G</sup>  
**frei denn keiner ist außer des|Zeus.**

[51] [HΦAI]: ἔγνων<sup>G</sup> | κα<sup>PerAkt</sup> | τοῖς<sup>D</sup> | δε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | κού<sup>G</sup> | δὲν<sup>KoA</sup><sub>Pr</sub> | ἄν<sup>G</sup> | τειπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> | ἔχω<sup>PreAkt</sup>  
**ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.**

[52] [KPAT]: οὐκουν<sup>Pt</sup> | ἐπεῖ<sup>G</sup> | ξη<sup>AorAktKon</sup> | τῷ<sup>D</sup> | δε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | δε<sup>G</sup> | σμά<sup>A</sup> | περι<sup>G</sup> | βαλεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
**nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,**

[53] ὥς<sup>Ko</sup> | μὴ<sup>Pt</sup> | σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | ἐλι<sup>G</sup> | νύον<sup>G</sup> | τά<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> | προσ<sup>G</sup> | δερχθῆ<sup>AorKon</sup> | (M/P) | πατήρ<sup>N</sup>  
**damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;**

[54] [HΦAI]: καὶ<sup>Ko</sup> | δὴ<sup>Pt</sup> | πρόχει<sup>G</sup> | ρα<sup>AjA</sup> | ψάλι<sup>A</sup> | α<sup>A</sup> | δέρ<sup>G</sup> | κεσθαι<sup>PreInf</sup> | (M/P) | πάρα<sup>Av</sup>  
**und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.**

[55] [KPAT]: βαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> | νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | ἀμ<sup>Prp</sup> | φιλ<sup>Prp</sup> | χερσίν<sup>D</sup> | ἐγ<sup>AjD</sup> | κρατεῖ<sup>AjD</sup> | σθένει<sup>D</sup>  
**geworfen** **ihn** **um** **Händen** **festem** **Kraft**

[56] ῥαιστέῃ<sup>D</sup> | ρι<sup>D</sup> | θεῖ<sup>AorImvAkt</sup> | νε<sup>AorImvAkt</sup> | πασ<sup>AorImvAkt</sup> | σάλευσ<sup>AorImvAkt</sup> | πρὸς<sup>Prp</sup> | πέτραις<sup>D</sup>  
**mit|dem|Hammer** **schlage,** **pfahle** **an** **Felsen.**

[57] [HΦAI]: περὰ<sup>Pre</sup> | νεται<sup>Pre</sup> | (M/P) | δὴ<sup>Pt</sup> | κοῦ<sup>KoPt</sup> | ματᾶ<sup>Av</sup> | τοῦργον<sup>A</sup> | τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
**vollendet|wird** **ja** **und|nicht** **vergebens** **das** **Werk** **dieses.**

[58] [KPAT]: ἄρασ<sup>PreImvAkt</sup> | σε<sup>PreImvAkt</sup> | μᾶλ<sup>AvKmp</sup> | λον<sup>AvKmp</sup> | σφίγ<sup>PreImvAkt</sup> | γε<sup>PreImvAkt</sup> | μη<sup>Av</sup> | δαμῇ<sup>Av</sup> | χάλα<sup>AorImvAkt</sup>  
**schmettere** **mehr,** **ziehe|fest,** **keineswegs** **löse.**


[59] [KPAT]: δεινὸς<sup>AjN</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | εὐ<sup>AorInfAkt</sup> | ρεῖν<sup>AorInfAkt</sup> | καὶ<sup>KoPrp</sup> | ἀμη<sup>AjG</sup> | χάνων<sup>AjG</sup> | πόρον<sup>A</sup>  
**kundig** **denn** **zu|finden** **und|aus** **Unmöglichkeiten** **Ausweg.**

[60] [HΦAI]: ἄρα<sup>PerAkt</sup> | ρεν<sup>PerAkt</sup> | ἥ<sup>N</sup> | δε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | γ<sup>Pt</sup> | ὦ<sup>N</sup> | λένῃ<sup>N</sup> | δυσε<sup>Av</sup> | κλύτως<sup>Av</sup>  
**hat|gesessen** **diese** **doch** **Unterarm** **schwer|lösbar.**

[61] [KPAT]: καὶ<sup>Ko</sup> | τήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | δε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | νῦν<sup>Av</sup> | πόρπα<sup>AorImvAkt</sup> | σον<sup>AorImvAkt</sup> | ἀσφαλῶς<sup>Av</sup> | ἵνα<sup>Ko</sup>  
**und** **diese|hier** **nun** **schnalle** **fest,** **damit**

[62] μάθη<sup>AorAktKon</sup> | σοφί<sup>N</sup> | στῆς<sup>N</sup> | ὦν<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> | Διὸς<sup>G</sup> | νωθέ<sup>AjKmpN</sup> | στερος<sup>AjKmpN</sup>  
**lerne** **Sophist** **seiend** **des|Zeus** **träge|rer.**

[63] [HΦAI]: πλην<sup>Ko</sup> | τοῦδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> | ἂν<sup>Pt</sup> | οὐ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | δεις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | ἐν<sup>Av</sup> | δίκως<sup>Av</sup> | μέμψαι<sup>AorMedOp</sup> | τό<sup>AorMedOp</sup> | μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
**außer** **dieses** **wohl** **niemand** **rechtens** **möchte|tadeln** **mir.**

[64] [KPAT]:  ἀδαμαντίνου<sup>AjG</sup> νῦν<sup>Av</sup> σφηνός<sup>G</sup> αὐθάδη<sup>AjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
**adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer**

[65] στέρνων<sup>G</sup> διαμπαῖ<sup>Av</sup> πασσάλει<sup>ε PrelmvAkt</sup> ἐρρωμένως<sup>Av</sup>  
**der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.**

[66] [HΦAI]: αἰᾶ<sup>ij</sup> Προμηθεῦ<sup>V</sup> σῶν<sup>G Pr</sup> ὑπερστένω<sup>PreAkt</sup> πόνων<sup>G</sup>  
**ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.**

[67] [KPAT]: σὺ<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Pt</sup> κατοκνεῖς<sup>PreAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐχθρῶν<sup>G</sup> ὕπερ<sup>Prp</sup>  
**du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen**

[68] στένεις<sup>PreAkt</sup> ὅπως<sup>Ko</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σαυτὸν<sup>A Pr</sup> οἷκτις<sup>PreAkt</sup> ποτε<sup>Av</sup>  
**stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.**

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς<sup>PreAkt</sup> θεάμα<sup>A</sup> δυσθέα<sup>AjA</sup> τὸν<sup>AjA</sup> ὁμμάσιν<sup>D</sup>  
**siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.**

[70] [KPAT]: ὁρᾷ<sup>PreAkt</sup> κυροῦν<sup>A</sup> τὰ<sup>PreAkt</sup> τόνδε<sup>A Pr</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐπαξίων<sup>AjG</sup>  
**sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.**